

داستان جزیره ناشناخته

ژانر: علمی-تخیلی
ترجمه: رضا سکندری



سرشناسه: ساراماگو، ژوزه، ۱۹۲۲ - ۲۰۱۰ م. Saramago, Jose

عنوان و نام پدیدآور: داستان جزیره ناشناخته/ژوزه ساراماگو؛ ترجمه رضا اسکندری. مشخصات نشر: تهران: گهرشید، ۱۳۹۲.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۳۹۸۷-۲-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: این کتاب نخستین بار تحت عنوان "قصه جزیره ناشناخته" توسط انتشارات نشر مرکز در سال ۱۳۷۹ منتشر شده است.

عنوان دیگر: قصه جزیره ناشناخته.

موضوع: داستان‌های پرتغالی — قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: اسکندری، رضا، ۱۳۶۴ - مترجم

بندی کنگره ۱۳۹۲ عق الف / PQ۹۱۷۷۶

کتابشناسی ملی: ۲۱-۶۷۱۶ شماره کتابشناسی: ۸۶۹/۳۲۲

این کتاب ترجمه‌ای است از:

El Cuento de la Isla Desconocida

José Saramago

© 1998, José Saramago

© Traducción: Pilar del Río

© Santillana Ediciones Generales, S.L.
Torrelaguna, 60. 28043 Madrid (España)

Segunda edición: Diciembre 2007

ISBN 978-964-93987-4-7

Depósito: B 1.526-2

Impreso en España — Printed in Spain.



انتشارات گهرشید

داستان جزیره ناشناخته

چاپ اول: ۱۳۹۱ تهران شابک ۹۷۸-۹۶۴-۹۳۹۸۷-۲-۷ ISBN

All Rights Reserved.

تمامی حقوق ملای و معنوی برای ناشر محفوظ است.



ویراستار: سائنا مقصودی لویه

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

مقدمه مترجم

جزیره‌ی ناشناخته، سرزمینی شگفت‌انگیز است که رویایی دارد. تخیل شگفت‌انگیزی است که در آن سوادزده‌ی رفتن و بازیافتن، و می‌دارد تا عرصه‌ی زیست خود را، هر سال و خرامان بر آب، اما آن‌گونه بسازد که در رویایی دور دیده است. بیهوده نیست که شوقی چنین، دروازه‌های شاه راه بگشاید و ایمان و علم را هم‌آورد به سرزمین و سرانجام آزاد از لنگرگاه، تقدیر جزیره‌ای را ترسیم کند که منقاد نام و شناخته می‌شود.

ساراماگو در این روایت کوتاه، هرچند به محافظه‌کارترین و فردباورترین شکل ممکن، اما راه را بر رهایی می‌گشاید. مردی که به جایی فراتر از هستی هر روزهاش او را به جستجوی جزیره‌ای ناشناخته می‌داند، و زنی که آتش ایمان مرد را خریدار است. آنجا که بیداری خود را به خواب باز می‌نمایاند، لحظه‌ی بادبان گشودن و رفتن است و آن که سکان به روی می‌سپارد و یانوردی کارگشته.

این داستان را پیش از این، مترجم بزرگوار دیگری نیز به فارسی برگردانده است. هرچند مقایسه میان این دو برگردان نه در توان من است و نه کاهلی می‌توانم، اما به این نکته بسنده می‌کنم

که برگردان حاضر، از زبانی نزدیک‌تر به زبان مبدا (اسپانیولی و نه انگلیسی) ترجمه شده است و تمامی سعی خود را -یقیناً همانند مترجم نخست- برای بدیکی هرچه بیشتر با زبان ساراماگو صرف کرده‌ام. شاهد مدعایم رسوم سجاوندی است که علی‌رغم وسواس شدیدم به نشان‌گذاری، به تمامی تسلیم یکسری ساز نریسنده بوده‌ام.

ترجمه‌های داستان، پیش از هر چیز مرهون پیشنهاد همکار پیشینم عماد برقی است که همراه قدردان مهربانی‌هایش خواهم بود. همراهی دوستانی مهربان، در هر قدم با من بوده است؛ فرزین فرزام که همواره از نخستین خوانندگان ترجمه‌های من بوده است؛ سارا اسکندری، محمد زرینه، شروین طاهری، نسرین معری، زهرا ملوکی، عزیزان همراه در نشر گهرشید؛ ساینه مقصودی عزیز که در تمام خوانش‌های من از انتشار اثر را کشید؛ و فراتر از همه، آدم‌های خوب خوشبختی که در این‌شانم و امیدوار به بادبان‌هایی که برخواهیم افراخت.